

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem inne piszemy wam ale lub które czytacie lub i poznajecie mam nadzieję zaś że i aż do końca poznacie                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nie piszemy wam bowiem niczego innego, jak tylko to, co czytacie i co rozumiecie, a mam nadzieję, że całkowicie zrozumiecie,                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nie bowiem inne* piszemy wam, ale lub które rozpoznajecie**, lub i uznajecie***. Mam nadzieję zaś, że aż do końca uznacie, <sup>1)2)3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie bowiem inne piszemy wam ale lub które czytacie lub i poznajecie mam nadzieję zaś że i aż do końca poznacie                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bo w tym, co piszemy, nie ma nic oprócz tego, co czytacie i rozumiecie, a mam nadzieję, że całkowicie zrozumiecie.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nie piszemy wam <i>nic</i> innego, jak tylko to, co czytacie albo rozumiecie. Spodziewam się zaś, że też do końca zrozumiecie;               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem nic innego wam nie piszemy, tylko to, co czytacie, albo też poznawacie, a spodziewam się, iż też aż do końca poznacie,              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bo nie insze piszemy wam, niżli któreście czytali i poznali. A nadzieję mam, iż aż do końca poznacie,                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nie piszemy wam bowiem czegoś innego niż to, co czytaliście i co zrozumieliście. Mam nadzieję, że i do końca będziecie nas rozumieć tak,     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nie piszemy wam bowiem nic innego, jak tylko to, co czytacie i co też rozumiecie, a spodziewam się, że całkowicie zrozumiecie,               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie piszemy wam przecież niczego innego, jak tylko to, co czytacie i co rozumiecie. Mam natomiast nadzieję, że zrozumiecie wszystko,         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie piszemy wam bowiem niczego innego poza tym, co czytacie i co przyjmujecie. Mam też nadzieję, że w pełni zrozumiecie to,                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo i teraz nie piszemy wam o czymś innym niż o tym, co właśnie czytacie i co rozumiecie. A mam nadzieję, że do końca tak rozumieć będziecie, |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | To, co do was piszę jest jasne i zrozumiałe, spodziewam się też, że i wy to zrozumiecie,                                                     |

<sup>1)</sup> Z domyslnym: nauki, ewangelię, słowa.

<sup>2)</sup> Możliwe: "czytacie" lub w sensie: rozpoznajecie jako już znane.

<sup>3)</sup> O akceptacji po poznaniu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie piszemy wam o niczym innym, jak tylko o tym, co czytacie i co rozumiecie, a mam nadzieję, że do końca życia będziecie to rozumieć.  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми пишемо вам не що інше, як те, що читаєте і що розумієте, - маю надію, що цілком зрозумієте;                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo różnie wam nie piszemy, ale to, co dobrze wiecie, albo też rozpoznajecie; a nawet mam nadzieję, że aż do końca już znacie.           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W naszych listach nie ma żadnej ukrytej treści poza tym, co możecie odczytać i zrozumieć; a mam nadzieję, że zrozumiecie w pełni,       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo doprawdy nie piszemy wam nic oprócz tego, co dobrze znacie czy też uznajecie i co – mam nadzieję – nadal będziecie do końca uznawać, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A teraz nie piszemy wam nic, czego nie bylibyście w stanie zrozumieć i zaakceptować. Mam nadzieję, że w pełni to przyjmiecie.           |